

Д. С. ИЩЕНКО

ОГЛАСИТЕЛЬНЫЕ ПОУЧЕНИЯ ФЕОДОРА СТУДИТА
В ВИЗАНТИИ И У СЛАВЯН

Основным произведением выдающегося деятеля византийской истории Феодора Студита (759—826) являются Огласительные поучения — Большой катехизис, состоящий из трех книг, и Малый катехизис, составленный из 134 поучений. О существовании этих двух собраний поучений и таком их составе сообщается уже в Житии Феодора Студита, написанном во второй половине IX в. Огласительные поучения предназначались для произнесения (чтения) перед монастырской братией; в них затрагиваются все стороны жизни монастыря, все особенности монастырского быта и главным образом уделяется внимание необходимости достижения духовного совершенства и средствам для этого. По своему содержанию поучения Большого катехизиса ничем существенным не отличаются от поучений Малого катехизиса, они, как правило, лишь больше по объему.

Огласительные поучения Феодора Студита пользовались широкой известностью и авторитетом в Византии и за ее пределами. В особенности это относится к Малому катехизису, поучения которого были распределены по церковному году для чтения, предписываемого монастырскими уставами; Большой катехизис был менее распространен. С этим связана и рукописная традиция обоих катехизисов.

Греческие списки Большого катехизиса (далее — БК) редки. Обычно в рукописях перемешаны поучения Большого и Малого катехизисов. Лишь в единичных списках Большой катехизис представлен в чистом виде. По свидетельству Ж. Леруа, 1-я книга БК, содержащая 87 поучений, известна только в одном списке — в рукописи № 111 из библиотеки монастыря Иоанна Богослова на Патмосе (XI в.); 2-я книга БК, состоящая из 124 поучений, существует в двух списках — в той же Патмосской рукописи, а также в *cod. Vagossianus* № 130 Бодлеянской библиотеки (Оксфорд) (XII в.); 3-я книга БК, включающая 40 поучений, представлена двумя списками — Патмосской рукописью № 112 (XI в.) и рукописью № E 101 *sur.* из Амброзианской библиотеки (Милан) (XII в.)¹. Таким образом, нет ни одного греческого списка, охватывающего все три книги БК, и лишь в Патмосской рукописи № 111 находятся 1-я и 2-я книги вместе.

Интересно различие, существующее между Патмосской рукописью № 111 и *cod. Vagossian.* 130 и касающееся 2-й книги БК. Сравнение этих списков показывает, что 2-я книга БК первоначально содержала на 3—4 поучения больше. Эти поучения отсутствуют в Патм. 111, но в *Vagossian.* 130 есть остаток этих поучений, следы первоначального состояния, проявляющиеся, в частности, на л. 26 об., а также в нумерации поучений (128 по нумерации при фактическом количестве 124, тогда как в Патм.

¹ *Leroy J.* Un nouveau témoin de la Grande catéchèse de saint Théodore Studite. — *REV.* XV, 1957, p. 75.

111 нумерация поучений соответствует их количеству — 124)². В Вaгоссіан. 130 есть лагуна между поучениями, которые в Патм. 111 имеют номера 13 и 14; писец Оксфордской рукописи списал фрагмент ущербного поучения, начинающегося словами 'Επειδήπερ οὕτως и носящего № 14; он продолжил список поучением, имеющим в Патм. 111 № 14, но оставил за ним № 18, бывший в оригинале. В противоположность этому писец Патм. 111 посчитал ненужным сохранение ущербного фрагмента и привел нумерацию поучений в соответствие с фактическим их количеством³. Ж. Леруа считает бесспорным, что обе рукописи — Патм. 111 и Вaгоссіан. 130 были переписаны с одного и того же списка, возможно, студийского прототипа, и что этот список был ущербным уже до XI в.⁴ Эти сведения, как увидим далее, важны и для понимания ряда особенностей славянских списков перевода БК.

Греческий текст 1-й книги БК не издан. 2-я книга БК издана по Патм. 111 А. И. Пападопуло-Керамевсом⁵, высказавшим предположение, что другого греческого списка 2-й книги БК, судя по печатным каталогам, не существует⁶. Это предположение, однако, неверно, так как имеется указанный выше второй список в Вaгоссіан. 130, о котором известно уже с середины XIX в.⁷ Текст по Вaгоссіан. 130 не издан. В кратком описании Г. Кокса сообщается лишь, что кодекс относится к XII в. и содержит 128 поучений (в действительности их 124). Автор описания ошибочно указал, что рукопись содержит Малый катехизис Феодора Студита⁸ (видимо, это и ввело в заблуждение А. И. Пападопуло-Керамевса), но заглавие и начало текста показывают, что это — 2-я книга БК. 3-я книга БК издана по рукописи Амброзианской библиотеки⁹.

Отметим, что в 99-м томе «Греческой патрологии» Миня, кроме нескольких поучений, нет текстов Большого и Малого катехизисов. Там приведен перечень Огласительных поучений по их заглавиям под общим названием «Большого катехизиса», включающего и «малые огласительные поучения» (так называемый индекс Фабриция¹⁰, составленный на основании рукописей, в которых перемешаны поучения обоих катехизисов). В индексе Фабриция включены, таким образом, все 134 поучения Малого катехизиса (с нумерацией римскими цифрами), а также поучение № 69 из 1-й книги БК (под номером СХХХV) и № 11 из 3-й книги БК (под номером 38). Остальные поучения в индексе относятся ко 2-й книге БК (без указания на это, как не указана и принадлежность двух вышеупомянутых поучений к 1-й и 3-й книгам БК). Приведем таблицу соответствия номеров индекса Миня — Фабриция и поучений 2-й книги БК¹¹.

Полное критическое издание греческого текста всех книг БК отсутствует¹².

² Leroy J. Op. cit., p. 75.

³ Leroy J. Les Petites catéchèses de s. Théodore Studite. — «Le Muséon», LXXI, 1958, p. 340.

⁴ Leroy J. Un nouveau témoin. . . , p. 82.

⁵ Великие Миней Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь, день 11. Вып. седьмой. Приложение. Преподобного Феодора Студита Большой катехизис. Книга вторая. СПб., 1904. Уточнения и исправления этого издания приведены в рецензии П. Н. Папагеоргиу: ВЗ, 17, 1908, S. 195—200.

⁶ Великие Миней Четии, с. XIX.

⁷ Coxe H. O. Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae, I. Oxonii, 1853, col. 210. Об этой рукописи см. также: Филарет. Историческое учение об отцах церкви, т. III. СПб., 1859, с. 287.

⁸ То же и в исправленном переиздании каталога (Oxford, 1969, col. 210).

⁹ Nova patrum bibliotheca, X. Roma, 1905.

¹⁰ PG, 99, col. 21—46.

¹¹ Нами переработана и дополнена таблица, составленная А. П. Доброкловским; см.: Гос. архив Одесской области, ф. 157, оп. 1, ед. хр. 158, л. 122.

¹² См. замечание на этот счет: Theodoros Studites. Jamben auf verschiedene Gegenstände. Einleitung, kritischer Text, Übersetzung und Kommentar besorgt von Paul Speck. Berlin, 1968, S. XI.

№ по индексу Миня— Фабриция	№ по Патм. 111 в изд. Папало- пуло- Керамевса	№ по индексу Миня— Фабриция	№ по Патм. 111 в изд. Папало- пуло- Керамевса	№ по индексу Миня— Фабриция	№ по Патм. 111 в изд. Папало- пуло- Керамевса	№ по индексу Миня— Фабриция	№ по Патм. 111 в изд. Папало- пуло- Керамевса
7	14	149	5	170	39	197	87
10	31	150	7	171	40	198	89
13	91	151	8	172	41	199	92
18	23	152	9	173	42	200	93
22	99	153	10	174	43	201	95
34	33	154	11	175	44	202	96
36	90	155	13	176	45	203	97
40	116	156	16	177	46	204	100
41	28	157	17	178	48	205	103
43	29	158	18	179	49	206	105
52	35	159	19	180	50	207	108
54	47	160	20	181	51	208	110
57	27	161	21	182	54	209	111
148	2	162	22	183	56	210	112
163	25	190	80	184	72	211	113
164	26	191	81	185	74	212	114
165	32	192	82	186	75	213	115
166	34	193	83	187	76	214	118
167	36	194	84	188	78	215	121
168	37	195	85	189	79	216	122
169	38	196	86			217	123

В отличие от БК, греческие списки Малого катехизиса (далее МК) встречаются довольно часто: известно около 70 рукописей до XV в., содержащих МК¹³. В полном виде МК включает 134 поучения, состав которых четко определен. Как следует из текста Жития Феодора Студита, МК является более важным произведением из двух катехизисов¹⁴.

Издатель МК Э. Оврэй считал, что хотя в Житии Феодора Студита сказано, что МК есть результат импровизации, а БК был написан заранее, в действительности это различие не имеет основания: если многие поучения МК и являются импровизацией, то другие по своему стилю ничем не отличаются от поучений БК. По мнению Э. Оврэя, все поучения Феодора Студита были произнесены автором или прочитаны в определенные дни перед монахами, а после его смерти была составлена выборка из 134 поучений под названием «Малый катехизис»; остальные поучения получили наименование «Большого катехизиса». То, что МК не был оформлен как целое самим Феодором Студитом, подтверждается отсутствием хронологического порядка следования поучений, соответствующего времени их создания, и наличием в МК поучений, составленных в конце жизни автора (например, поучение № 31 было продиктовано им за 8 дней до смерти). Упорядочил МК, вероятно Навкратий — ученик, друг и преемник Феодора Студита; он же (или другой компилятор) указал в начале каждого оглашения день, когда его следовало читать, и озаглавил поучения словами, взятыми из их текста¹⁵.

Ш. Ван де Ворст высказал мнение, что поучения, относящиеся к МК, были созданы Феодором Студитом в последний период его жизни, в основном в 821—826 гг. После смерти Феодора эти поучения были собраны и составили МК, порядок следования поучений в котором не является хронологическим¹⁶.

А. Эрхард подчеркнул известные предписания богослужебных уставов о чтении поучений Феодора Студита на протяжении всего церковного года, в особенности во время великого поста, чем объясняется наличие

¹³ Leroy J. Un nouveau témoin. . . , p. 74.

¹⁴ Ibidem.

¹⁵ Auray E. Sancti patris nostri et confessoris Theodori, studitis praepositi Parva Catechesis. Parisiis, 1891, p. LVI—LVIII.

¹⁶ Vorst Ch. van de. La petite catéchèse de s. Théodore Studite. — Anal. Boll., 33, 1914, p. 31—51.

большого количества греческих списков МК. Он отметил, что 134 поучения МК в том порядке, в каком они обычно следуют в рукописях, делятся на 4 группы: 1) от пасхи до 14 августа (поучения 1—23); 2) от 1 сентября (начала индикта) до предпостного времени (поучения 24—49); 3) от воскресенья мясопустного до страстной пятницы (поучения 50—73); 4) ἀρχὴ τῶν κατηχήσεων τοῦ χρίματος на среды и пятницы (поучения 74—134)¹⁷.

О последней группе писал и Э. Оврэй, указывая, что в некоторых рукописях МК эти поучения отделены от предшествующих чертой или другим знаком; в этом он видел противопоставление импровизированных и написанных поучений, объясняя слова «τοῦ χρίματος» как «из множества», т. е. как указание на то, что эта группа поучений была выбрана из многочисленных оглашений Феодора Студита (для чтения по средам и пятницам)¹⁸.

А. Эрхард отметил, что порядок следования поучений в разных списках МК может быть различным¹⁹. Действительно, рукописи различаются порядком и количеством поучений, а также приуроченностью поучений к дням чтения. Однако преобладает тот порядок, который дан в «Патрологии» Миня (перечень заглавий по Фабрицию)²⁰. Он принят и в изданиях МК.

Большой вклад в изучение греческого текста МК вносят работы Ж. Леруа, написанные на материале свыше 60 греческих рукописей²¹. Автор считает более правильным для этого собрания оглашений название «Малые катехизические поучения», а не «Малый катехизис», которого нет в древних рукописях (оно возникло в более поздней традиции)²². Ж. Леруа указывает, что греческие списки МК делятся на три группы. Одна, самая большая, включает списки, содержащие 134 поучения в определенной, всегда одинаковой последовательности. Другая, гораздо меньшая группа — это списки, где поучения МК перемешаны с поучениями БК. Наконец, третья группа состоит всего лишь из двух рукописей, где находятся 20 поучений МК, предназначенные для чтения во время великого поста; каждое из них имеет надписание, указывающее день произнесения. Ж. Леруа считает, что порядок следования этих 20 поучений является таким, в котором они были первоначально произнесены автором и существовали до окончательного установления полного собрания МК, т. е. этот порядок древний²³. Надписания о днях произнесения имелись уже в оригинале собрания МК, составленного между 826 и 842 гг. О времени его составления свидетельствует, в частности, тот факт, что поучение № 56 имеет надписание «в воскресенье 1-й недели поста», что могло быть сделано только до 842 г., когда это воскресенье получило название воскресенья православия (κυριακὴ τῆς Ὁρθοδοξίας) в честь восстановления иконопочитания²⁴. Факт первоначального существования поучений МК в порядке, отличающемся от принятого обычно в собрании МК, Ж. Леруа подтверждает анализом греческого списка IX в. из Ватиканской библиотеки²⁵.

Исследователь отмечает, что вскоре после смерти Феодора Студита все его поучения, часть из которых уже имела надписание о дне произ-

¹⁷ Ehrhard A. Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. Erster Teil. Die Überlieferung. II Band. Leipzig, 1938, S. 226—227.

¹⁸ Auvray E. Op. cit., p. LXXV, LXXVI, LXXX, 575.

¹⁹ Ehrhard A. Op. cit., S. 227.

²⁰ См. выше, прим. 10.

²¹ Leroy J. Les Petites catéchèses. . . ; *idem*. Un témoin ancien des Petites catéchèses de Théodore Studite. — Scriptorium, XV, 1961, p. 36—60.

²² Leroy J. Les Petites catéchèses. . . , p. 331—333, 336—337.

²³ Ibid., p. 337—339.

²⁴ Ibid., p. 341—342.

²⁵ Leroy J. Un témoin ancien. . .

несения, были классифицированы, озаглавлены словами, взятыми из самих поучений, и объединены в одну книгу малых поучений и три книги больших поучений; эту работу проделал один и тот же человек. Одновременно с составлением книг БК и МК под руководством того же лица (Навкратия или Николая Студита) были составлены пять книг писем Феодора²⁶. Что касается книги МК, то в первую ее часть вошли поучения, имевшие приурочивающее надписание и предназначенные для чтения в праздничные дни, начиная с пасхи (№ 1—73); другая часть МК — это поучения без приурочивающего надписания, читавшиеся по средам и пятницам (№ 74—134) и составляющие *κατηχήσεις τοῦ χόματος*. Последнее выражение Ж. Леруа называет немного загадочным и объясняет слово *χόμα*, исходя из его употребления в уставе Евергетидского монастыря, где *τὸ χόμα τοῦ τετραεὐαγγελίου* обозначает полный и последовательный текст четвероевангелия²⁷; точно так же *χόμα* поучений — это группа оглашений, читающихся последовательно по дням²⁸). При этом Ж. Леруа допускает неточность, заявляя, что Э. Оврэй не объяснил слова *χόμα*: он ссылается на стр. LXXV—LXXX книги Э. Оврэя, но не упоминает о стр. 575, где Э. Оврэй правильно переводит *χόμα* латинским *coria* — «обилие, множество»²⁹. Видимо, в применении к тем или иным текстам слово *χόμα* действительно обозначало «полноту, полное собрание», и поэтому поучения *τοῦ χόματος* — это поучения, выбранные, взятые из всей совокупности оглашений Феодора Студита, из их множества. Представляется, таким образом, что объяснения Э. Оврэя и Ж. Леруа не противоречат одно другому, а дополняют друг друга и соответствуют тому, как в действительности комплектовалась книга МК.

Ж. Леруа высказал предположение, которое, правда, по его словам, ничем нельзя подтвердить, что наличие больших и малых поучений объясняется тем, что большие поучения Феодор Студит произносил утром, а малые — вечером³⁰. Если это предположение и нельзя подтвердить, оно все же представляется остроумным и более верным, чем предположение В. П. Виноградова, считавшего, что утром произносились поучения БК и МК, а вечерние оглашения до нас не дошли из-за своей краткости³¹: вряд ли студийская традиция, сохранившая большое количество поучений, писем и других произведений Феодора Студита, утратила что-либо из его наследия.

Работы Ж. Леруа показывают, что собрание поучений МК в их традиционной последовательности сложилось уже в IX в.

Греческий текст МК издан Дж. Коцца-Луцци (издание осуществлено по одному списку)³². Более авторитетно издание Э. Оврэя³³, где привлечены 13 списков, имеется большое введение и обширный критический аппарат.

Обратимся к славянским переводам Огласительных поучений Феодора Студита. Поучения обоих катехизисов были рано переведены у славян³⁴.

Специальных исследований о славянских переводах поучений Феодора Студита нет. Упоминания о них можно встретить в ряде работ, од-

²⁶ Leroy J. Les Petites catéchèses. . . , p. 343—344.

²⁷ Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока, т. I, ч. 1. Киев, 1895, с. 543—547 и др.

²⁸ Leroy J. Les Petites catéchèses. . . , p. 351—352.

²⁹ См. выше, прим. 18.

³⁰ Leroy J. Les Petites catéchèses. . . , p. 356.

³¹ Виноградов В. П. Уставные чтения, вып. I. Уставная регламентация чтений в греческой церкви. Сергиев Посад, 1914, с. 19.

³² Nova patrum bibliotheca, IX, Roma, 1888.

³³ См. прим. 15.

³⁴ См.: Дижев I. The Slavic response to Byzantine poetry. — Actes du XIIe Congrès International d'Etude byzantines, I. Beograd, 1963, p. 421.

нако многое при этом освещалось недостаточно или неверно, многие материалы оставались неизвестными и не привлекались исследователями. В частности, Большой катехизис принимали за Малый (даже после издания греческого текста 2-й книги БК и всего МК) либо не конкретизировали, о каком из них идет речь. При этом в научный оборот было введено незначительное количество списков.

Так, А. И. Соболевский в одной из ранних работ ссылается на три списка поучений Феодора Студита, не разграничивая при этом БК и МК³⁵. В другой, более поздней работе он упоминает о четырех списках³⁶; к сожалению, все они приведены с неверными шифрами, большинство которых не поддается идентификации. Здесь же он неточно замечает, что в маркьевских минеях под 11 ноября помещен перевод МК³⁷, — в действительности это БК, и лишь одно поучение относится к МК. П. В. Владимиров, говоря о переводе поучений Феодора Студита, также называет только три списка, не уточняя их принадлежности к БК или МК³⁸. Использование единичных списков характерно и для позднейших немногочисленных работ³⁹.

Необходимо, таким образом, установление количества существующих славянских списков поучений Феодора Студита и выявление их отношения между собой и к греческим прототипам. Следует четко различать поучения БК и МК, так как происхождение их переводов и рукописная традиция на славянской почве, как выясняется, очень различны. Изложим вкратце результаты наших наблюдений.

1-я и 3-я книги БК не были переведены у славян, а 2-я книга в славянском переводе, включающая 124 поучения в том же порядке, что и в указанных выше греческих рукописях Патм. 111 и Ватоссиан. 130, существует в целом ряде списков. Характерно при этом, что все эти списки — русские и содержат один перевод.

1. Старейший из них — рукопись ГБЛ, собр. МДА, № 52, пергаменная, конца XIV в. Текст озаглавлен здесь так: Прп(д)бнаго ѿда нашего исповѣдника. Феодора игумена студийскаго. слово оглашенно. къ своимъ ѿему оучникомъ. како подобаетъ намъ. въ единомъ различьи жити и внимати себѣ самѣмъ. и готовымъ быти на смръть всегда (л. 1 об.). Подчеркнем, что это заглавие имеется и во всех остальных списках перевода 2-й книги БК и является характерным признаком текста.

2. ГБЛ, собр. Музейное, № 8460, 1417 г.

3. ГИМ, собр. Хлудова, № 64, XV в.

4. Ярославский областной краеведческий музей (б. собр. Спасо-Преображенского монастыря), № 3, на пергамене, 1-я пол. XV в.

5. ГБЛ, собр. Рогожского кладбища, № 756, 2-я четв. XV в.

6. ГБЛ, собр. Егорова, № 234, XV в.

7. ГБЛ, собр. Егорова, № 889, XV в.

8. ГБЛ, собр. Музейное, № 9403, 1520 г.

9. ГИМ, собр. Епархиальное, № 449, 1520 г.

10. ГБЛ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 178, 1560-е годы.

11. ЦГИАЛ, собр. архива Синода (б. Новгородского Юрьева монастыря), № 3917, 1593 г.

³⁵ Соболевский А. И. Южнославянское влияние на русскую письменность в XIV—XV веках. СПб., 1894, с. 20.

³⁶ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. Библиографические материалы. СПб., 1903, с. 19.

³⁷ Там же, с. 305.

³⁸ Владимиров П. В. Древняя русская литература киевского периода XI—XIII веков. Киев, 1900, с. 27.

³⁹ См., например: Улуханов И. С. Не некоторые вопросы техники переводов с греческого, сделанных на Руси. — В кн.: Древнерусский язык. Лексикология и словообразование. М., 1975, с. 167—183.

12. ГБЛ, собр. Егорова, № 463, XVI в.
13. ГИМ, собр. Чудовское, № 37/239, XVI—XVII вв.
14. БАН, собр. Архангельское (б. Антониева Сийского монастыря), Д 174, XVI—XVII вв.
15. ГБЛ, собр. Егорова, № 324, XVII в.
16. ГБЛ, собр. Козельской Оптиной пустыни, № 480, 1697 г.
17. БАН, собр. Архангельское (б. Архангельской семинарии), С 224, кон. XVII в.
18. ГИМ, собр. Епархиальное, № 448, XVII в.

Все указанные списки содержат 124 поучения, составляющие 2-ю книгу БК. В том же составе и переводе эти поучения были в XVI в. включены в ноябрьскую книгу макарьевских четых миней (например, ГИМ, собр. Синодальное, № 988 и 176; ГПБ, собр. Софийское, № 1319 и некоторые другие). Этот стабильный состав поучений был в XVII в. отражен Сильвестром Медведевым в составленном им «Оглавлении книг, кто их сложил»; под № 202 там значится: «Св. Феодоръ игумень Студийский списа къ ученикомъ своимъ словесъ 124», и далее следует перечень их заглавий и начал ⁴⁰.

Тот же перечень находим в описании макарьевских миней, составленном А. В. Горским и К. И. Невоструевым, отметившими, что эти поучения не встречаются в таком составе в других рукописях Синодальной библиотеки ⁴¹. К сожалению, в этой работе, опубликованной Е. В. Барсовым после смерти авторов, нет ни указаний на греческие соответствия поучений, ни каких-либо комментариев.

Ноябрьская миней была опубликована Археографической комиссией в 1897 г.; под 11 ноября здесь находятся 124 поучения Феодора Студита ⁴². В примечании к тексту указано: «Следующие здесь далее поучения Феодора Студита соответствуют второй части (тому или книге) так называемого Большого катехизиса Феодора Студита» ⁴³. Таким образом, издание славяно-русского текста 2-й книги БК было снабжено правильным идентифицирующим указанием на греческий параллельный текст, позднее изданный А. И. Пападопуло-Керамевсом именно как греческое соответствие опубликованного минейного текста.

Тот же состав поучений БК находим и в рукописях, которые содержат 2-ю книгу БК и присоединенный далее целый ряд поучений МК (о МК в этих рукописях см. ниже). Все эти списки, как и перечисленные ранее, являются русскими. Греческих рукописей такого состава, насколько можно судить по описаниям, не существует; очевидно, это сочетание БК и МК создано на Руси, возможно, не ранее XVI в.

Назовем следующие рукописи:

1. ГБЛ, собр. МДА, № 51, XVI в.
2. ГБЛ, собр. Егорова, № 1177, XVI в.
3. БАН, № 34.5.29. XVII в.
4. БАН, собр. Архангельское (б. Архангельской семинарии), С 184, XVII в.

Все рассмотренные до сих пор списки содержат 124 поучения 2-й книги БК. Но особенностью большинства этих списков является то, что 124 поучения пронумерованы в них как 128 из-за перебоя в нумерации (то же и в макарьевских минеях). Лишь некоторые поздние списки (с XVI в.) имеют сплошную правильную нумерацию от № 1 до № 124.

⁴⁰ Ундольский В. М. Сильвестр Медведев, отец славяно-русской библиографии. — ЧОИДР, кн. 3. М., 1846, с. 79—82.

⁴¹ Горский А. В. и Невоструев К. И. Описание Великих Четых Миней Макария, митрополита всероссийского. С предисловием и дополнениями Е. В. Барсова. — ЧОИДР, кн. 1. М., 1884, с. 47.

⁴² Великие Миней Четих, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь, дни 1—12. СПб., 1897, стб. 482—800.

⁴³ Там же, стб. 481—482.

По признаку нумерации поучений рукописи можно сгруппировать следующим образом:

а) после поучения № 17 следует № 22 (так в МДА 52, Муз. 9403, Чуд. 37/239, ЦГИАЛ 3917, Егор. 889, Егор. 234, Рогож. 756);

б) после поучения № 16 следует № 21 (так в Яросл. 3, Епарх. 449, Тр.-Серг. 178, Егор. 463, Арх. С 184);

в) два поучения подряд имеют № 23, а после поучения № 33 следует № 39 (так в Муз. 8460 и Хлуд. 64);

г) после поучения № 19 следует поучение без номера, а затем под № 25 (так в Арх. Д. 174);

д) сплошная нумерация от № 1 до № 124 (так в МДА 51, Егор. 1177, Егор. 324, БАН 34.5.29, Опт. 480, Арх. С 224).

Подчеркнем, однако, что независимо от характера нумерации фактическое количество и порядок следования поучений во всех списках одни и те же. Все списки представляют, безусловно, один перевод и очень близки между собой.

Для решения вопроса об отношении этого перевода к греческому образцу важны еще три русских списка БК особого состава:

1. ГИБ, собр. Соловецкое, № 1134/1244, кон. XV—нач. XVI в.

2. ГИМ, собр. Уварова, 1°, № 423, XVI в.

3. ГБЛ, собр. Прянишникова, № 134, 1590 г.

Первые два содержат 31 поучение БК (начиная с № 1), а в третьем заключено 125 поучений БК со сплошной нумерацией. Особенность этих трех списков по сравнению с остальными состоит в том, что в них на 14-м месте находится особое поучение, отсутствующее в других рукописях. В Солов. 1134/1244 и в Прян. 134 оно имеет № 14, причем в Солов. после него следует поучение под № 18 (=№ 14 в основной массе списков), а в Прян. оно помещено в самом конце рукописи, после всех остальных поучений. Это дополнительное поучение не закончено (отсутствует логическое завершение и обязательная у Феодора Студита доксология). Начинается оно так (приводим по Солов.): «Бра(т)а моа и ѡцы и чада. понеже ѡбо нѣдѣи принесоша нѣчто ѡ ветсе(м) члѣтѣ».

Особенности нумерации, незаконченность поучения и его текст свидетельствуют, что состав БК в этих списках соответствует греческой рукописи Βαγοςσιαν. 130; слова «понеже ѡбо нѣдѣи» — это перевод греческих слов «ἐπειδὴ τὸν οἴτισον», находящихся в начале ущербного поучения № 14 в этой рукописи (см. выше).

Таким образом, греческому тексту 2-й книги БК, известному ныне лишь по двум рукописям, соответствует перевод, содержащийся в большом числе русских списков. При этом редчайший текст дополнительного поучения, существующий лишь в одном греческом списке Βαγοςσιαν. 130, представлен в переводе тремя русскими рукописями, а в остальных он отсутствует.

Есть достаточно оснований считать, что древний перевод 2-й книги БК был сделан с греческого списка, сходного именно с Βαγοςσιαν. 130. Другой сохранившийся греческий список, Патм. 111, был, как указано, издан А. И. Пападопуло-Керамевсом в качестве параллели к переводу, содержащемуся в макарьевских минеях (и, добавим, во всех списках БК), но такой параллелью является в большей степени Βαγοςσιαν. 130. Действительно, Патм. 111 содержит две книги БК — 1-ю и 2-ю, а Βαγοςσιαν. 130 — только 2-ю, как и в переводе; в Патм. 111 нумерация поучений сплошная (№ 1—124), а в Βαγοςσιαν. 130 есть перебой нумерации, в результате чего число поучений обозначено как 128 при меньшем их количестве в действительности — то же видим и в переводе. Правда, в большинстве списков перевода отсутствует дополнительное поучение № 14, что соответствует Патм. 111, а не Βαγοςσιαν. 130, где это поучение имеется. Но, вероятно, это незаконченное поучение было устранено впоследствии из перевода в результате сверки с каким-либо греческим списком, где

этого поучения уже не было, как в Патм. 111, а нумерация поучений еще сохраняла перебой, как в Вагоссіан. 130⁴⁴. Это предположение подтверждается некоторыми фактами, свидетельствующими о том, что списки Солов. и Увар., содержащие дополнительное поучение, являются наиболее близкими к первоначальному переводу.

Укажем на то, что нумерация в Солов. в точности соответствует Вагоссіан. 130: после поучения № 14 доп. следует поучение № 18; в остальных же списках, не включающих поучения № 14 доп., перебой нумерации находится в другом месте (см. об этом выше). Далее, обратим внимание на перевод имеющегося в греческом тексте поучения № 20⁴⁵ слова *ὀδοῦτο-γλυφίον* («зубочистка»). В Солов. находим в соответствующем месте слово *тернорница* (л. 45), в Увар. — *търнорница* (л. 49). В отличие от этого в старейшем списке МДА 52 читаем *топорница* (л. 37 об.), но внимательное рассмотрение показывает, что это слово написано здесь по выскобленному и можно разобрать остатки букв *тер*. . . По выскобленному же написано *топорница* и в списке МДА 51 (л. 56); где исправлено из *тнорница*. Чтение *топорница*, таким образом, не является первичным и заменило собою другое, более раннее. Кроме МДА 52 и МДА 51, *топорница* читаем также в Тр.-Серг. 178 (л. 55 об.) и БАН 34.5.29. (л. 55 об.); все четыре списка происходят из Троице-Сергиевой лавры, где, по-видимому, и проводилось редактирование. В других списках находим *тнорница* или *тнорница*⁴⁶.

Сказанное свидетельствует о том, что списки, содержащие дополнительное поучение, более близки к первоначальному переводу, чем другие списки. Поскольку особый состав поучений БК в них совпадает с Вагоссіан. 130, эта греческая рукопись, очевидно, и содержит текст БК, наиболее близкий к тому, с которого был сделан древний перевод.

Если принять во внимание упомянутое выше предположение Ж. Леруа о происхождении Вагоссіан. 130 непосредственно от студийского прототипа, то можно думать, что и славянский перевод был сделан с этого прототипа. Вполне вероятно, что за греческим текстом поучений Феодора Студита, необходимым для перевода, обратились непосредственно в Студийский монастырь, где и получили отдельный список 2-й (самой большой) книги БК, существование которого подтверждается рукописью Вагоссіан. 130.

О происхождении этого перевода существует достаточно обоснованное мнение как о древнерусском, а не южнославянском. В подтверждение его раннего древнерусского происхождения П. В. Владимиров, А. И. Соболевский и В. М. Истрин⁴⁷ привели целый ряд лексических восточнославянизмов, содержащихся в тексте. На основании нашего исследования к этому можно добавить следующий довод: все списки перевода БК являются русскими, а не южнославянскими. Сам по себе этот факт, конечно, не может служить доказательством древнерусского происхождения перевода, но на его фоне приобретают большее значение свидетельствующие в пользу этого лексические особенности текста. Таким образом, рукопис-

⁴⁴ Исправление перевода по другому оригиналу практиковалось в древности нередко; см. об этом: *Лихачев Д. С.* Текстология. На материале русской литературы X—XVII вв. М.—Л., 1962, с. 415.

⁴⁵ Нумерацию поучений 2-й книги БК и греческие примеры из них приводим по Патмосской рукописи № 111 в издании А. И. Пападопуло-Керамевса (см. выше, прим. 5). Эта нумерация сохранена и в издании БК в переводе на современный русский язык: Творения преподобного отца нашего и исповедника Феодора Студита в русском переводе, I. СПб., 1907.

⁴⁶ Все приведенные слова отсутствуют в словарях И. И. Срезневского и Ф. Миклошича.

⁴⁷ *Владимиров П. В.* Указ. соч., с. 27; *Соболевский А. И.* Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. VIII. Особенности русских переводов домонгольского периода. — СОРЯС, т. 88, 1910, № 3, с. 172; *Истрин В. М.* Где было переведено Житие Василия Нового? — ИОРЯС, т. XXII, кн. 2, 1917, с. 323.

ная традиция перевода 2-й книги БК подтверждает его древнерусское происхождение.

Переходя к рассмотрению славянских переводов МК, отметим, что они существуют как в южнославянских, так и в русских списках, представляющих значительно большее разнообразие по сравнению со списками перевода БК.

Южнославянские списки МК.

Еще А. И. Яцимирский заметил, что южнославянские списки поучений Феодора Студита встречаются редко⁴⁸. Действительно, можно назвать лишь несколько рукописей южнославянского происхождения, содержащих собрание поучений МК.

1. Рукопись Хиландарского монастыря, № 387, сербская, на бомбичине, конец XIII в. 6 листов из этой рукописи хранятся в ГБЛ, собр. Григоровича, № 1700; как показывает текст, они находились между современными лл. 190 и 191 рукописи.

Список содержит (вместе с Григ. 1700) 104 поучения, одно из которых на д. 277 не принадлежит Феодору Студиту: это слово на пасху, надписанное именем Иоанна Златоуста, часто находящееся и в греческих списках среди поучений Феодора Студита (его начало: «Аще кто блг(о)чь(с)нь и бглюбьнь. . .»). Остальные 103 поучения принадлежат Феодору Студиту. 101 из них — это поучения МК № 1—104, но отсутствуют № 36, 39 и 58; однако в ряде других списков, как увидим далее, поучения 36 и 58 имеются, и только МК 39 в раннем славянском переводе неизвестно. Пропуск МК 39 можно объяснить тем, что в греческих списках МК четыре поучения, № 38—41, обычно имеют одинаковое надписание: «εἰς τοὺς βίους τῶν πατέρων» (в Хил. оно передано: «въ житиѣхъ стѣхъ Ѡць» для МК 38 и 41, а МК 40 надписано «на память стѣхъ Ѡць»), и, вероятно, поэтому одно из четырех поучений было механически пропущено. Отсутствие МК 39 в славянских списках позволяет предположить, что этот пропуск восходит к первоначальному переводу и был, возможно, уже в греческом списке, служившем оригиналом для переводчика.

Кроме этих 101 поучения, Хил. содержит еще два поучения Феодора Студита; они расположены среди поучений МК, но относятся к БК: на л. 250 находится поучение № 69 из 1-й книги БК, а на л. 265 об. — поучение № 11 из 3-й книги БК. Напомним, что ни 1-я, ни 3-я книги БК не были переведены у славян; указанные поучения из этих книг переводились, несомненно, вместе с поучениями МК, в массу которых они были вкраплены уже в некоторых греческих списках. Например, в рукописи ГИМ, Син. греч. № 207 содержатся 75 поучений МК, среди которых находится 76-е поучение⁴⁹, оказавшееся БК III, 11, как в Хил.

Хил. содержит наибольшее количество поучений МК, переведенных у славян. Порядок их следования в рукописи таков: 1—15, 19, 16—18, 20—31, 33—35, 32, 40, 37, 43, 38, 41, 42, 44—57, 59—63, 66, 67, БК I, 69, 64, 65, 69, 70, 68, БК III, 11, 71—73, Ио. Злат., 74—104.

Греческие списки МК подобного состава указать трудно. В качестве определенного соответствия можно отметить рукопись XVII в. из Иерусалимской библиотеки, содержащую в обратном порядке поучения МК от № 103 до № 73⁵⁰ (идентификация поучений наша). Возможно, что списку Хил. аналогична греческая рукопись XVIII в. из афонского монастыря

⁴⁸ Яцимирский А. И. Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературе. — ИОРЯС, т. VII, кн. 1, 1902, с. 118.

⁴⁹ Арх. Владимир. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Часть первая. Рукописи греческие. М., 1894, с. 246—247. Автор описания, отметив наличие в рукописи этого поучения, не идентифицировал его.

⁵⁰ Παλαδόπουλος-Κεραμεύς 'Α. Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη, I. Ἐν Περτρούπολει, 1891, σ. 285, № 205.

Эсфигмену, № 99, включающая 105 поучений Феодора Студита⁵¹, но по описанию установить этого с точностью нельзя из-за отсутствия в нем заглавий и начал поучений. Список Хил. имеет огромное значение для изучения особенностей славянского перевода МК. В частности, можно думать, что поучения № 105—134 не были переведены (кроме МК 125 и 126, которые имеются в некоторых списках, представляющих особый перевод).

2. Рукопись Югославянской академии (Загреб), из собрания Верковича, IV d 4, сербская, на пергамене, конец XIII—начало XIV в. Пергаменная часть рукописи, состоящая из 151 лл., содержит постную триодь, в которой, кроме служб, есть и поучения, надписанные именами Кирилла Александрийского Исидора Пелусиота, Иоанна Златоуста, а также 23 безымянных поучения. Феодор Студит в рукописи не упомянут, но все эти безымянные поучения принадлежат ему.

В рукописи находятся 22 поучения МК (46, 47, 50—64, 66—70) и одно поучение БК (1-я книга, № 69). Загр. содержит, таким образом, МК 58, отсутствующее в Хил. Перевод поучений в Загр. тот же, что и в Хил. Порядок их следования в рукописи таков: 46, 47, 50—63, 66, 67, БК I, 69, 69, 70, 64, 68. Почти все поучения имеют надписание о дне чтения. Это, по всей видимости, выборка из списка МК типа Хил., включающая только поучения, предназначенные для чтения в период от недели мытаря и фарисея до 5-й недели поста, чем объясняется введение именно этих поучений в постную триодь. Выборка, возможно, была сделана на славянской почве, что подтверждается единством перевода Загр. и Хил. и тем, что греческие списки, содержащие поучения МК на великий пост, имеют несколько иной состав. Наиболее близка к Загр. греческая рукопись XII в. из библиотеки св. Марка в Венеции, Gr. II, 40, содержащая 22 поучения Феодора Студита (МК 50—62, 66—73 и БК III, 14), которые приурочены к четырехдесятнице⁵². Как видим, общими с Загр. здесь являются 18 поучений, но все-таки о тождестве состава этих списков говорить нельзя.

Назовем также рукопись XII в. из Амброзианской библиотеки, E 101 sup., с 20 поучениями Феодора Студита «на святую и великую четырехдесятницу от воскресенья блудного сына до вербной пятницы»⁵³; здесь имеются следующие поучения МК (идентификация наша): 11, 29, 33, 50, 53, 56, 58—60, 66, 68, 71, 75—80, а также поучение № 11 из 3-й книги БК и еще одно, особое поучение, не встречающееся в каких-либо других списках⁵⁴ (порядок следования поучений в Амбр. таков: 75, 50, особ. поуч., 53, 56, 29, 59, 58, 77, 60, 76, 11, 80, 79, 78, 33, 66, 68, БК III, 14, 71). Следовательно, при почти одинаковом общем количестве поучений в Амбр. и Загр. совпадают только 8 из них (№ 50, 53, 56, 58, 59, 60, 66 и 68), так что греческий список подобного состава не мог служить образцом для Загр.; большинство же греческих рукописей с поучениями МК на великий пост содержат значительно меньше поучений.

3. Рукопись библиотеки Румынской Академии наук (Бухарест), из собрания Немецкого монастыря, № 66 (33), сербская, на бумаге, XV в. Поучения Феодора Студита содержатся в 3-й тетради рукописи, на лл. 154—196 (остальные 4 тетради относятся к XVI и XVII вв.).

⁵¹ Lambros S. P. Catalogue of the Greek manuscripts on Mount Athos, I. Cambridge 1895, p. 132.

⁵² Mioni E. Bibliothecae divi Marci Venetiarum codices graeci manuscripti, vol. I, pars 1. Roma, 1967, p. 132.

⁵³ Martini Aem. et Bassi D. Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae, I. Mediolani, 1906, p. 352.

⁵⁴ Кроме Патмосской рукописи № 112, аналогичной Амбр. E 101 sup.; см. об этом поучении: Leroy J. Les Petites catéchèses. . . , p. 340—341; Леруа предполагает, что это особое поучение относится к не дошедшей до нас части из 3-й книги БК (о Патм. 112 говорим согласно Ж. Леруа, так как в описании И. Саккелиона нет перечисления заглавий и начал поучений, находящихся в рукописи; см.: Σακκελιων 'Ιω. Πατμιακή Βιβλιοθήκη. 'Αθήναι, 1890, с. 67—68).

В рукописи находится 21 поучение МК (№ 2—7, 10, 46, 50, 53, 54, 56, 59, 63, 65—68, 70, 72, 73) и 1 поучение БК (1-я книга, № 69), а также 7 поучений, не принадлежащих Феодору Студиту, но приписанных ему, и поучение Иоанна Златоуста на пасху. Перевод МК тот же, что и в Хил. Последовательность поучений МК в рукописи такова: 46, 50, 53, 54, 56, 59, 63, 66, 67, БК I, 69, 70, 68, 72, 73, 2—7, 10, 65. Все поучения имеют надписание о дне чтения: № 46—73 приурочены к четырехдесятнице, № 2—7 и 10 — к пятидесятнице, а № 65 — к благовещению. Таким образом, на великий пост здесь приходится 14 поучений Феодора Студита.

Греческие списки такого состава нам неизвестны. Можно лишь указать некоторые греческие рукописи, содержащие 12 поучений Феодора Студита на четырехдесятницу. Так, в рукописи XIV в. из Ивирского монастыря на Афоне, № 374, находятся следующие поучения⁵⁵ (идентификация наша): МК 53, 56, 58, 62, 67, 66, 63, 70, 64, 71, БК III, 11, МК 73. Из них общими с Ням. являются 7 поучений (53, 56, 63, 66, 67, 70 и 73), но лишь три из них имеют в обоих списках одинаковую приуроченность к дням чтения (53, 56 и 73), а остальные совпадающие поучения приурочены к разным дням. В греческой рукописи XVI в. из библиотеки св. Марка в Венеции Gt. VII, 38 тоже содержатся 12 поучений Феодора Студита⁵⁶, состав которых значительно отличается от Ивирской рукописи и списка Ням.: МК 54—61, 26, 66—67, 44 (идентификация дана в описании). Общими с Ням. здесь являются только 5 поучений (54, 56, 59, 66 и 67).

Следует считать, что подобные греческие списки с поучениями на четырехдесятницу не были образцами для составления славянского списка типа Ням., особенно если учесть, что в Ням. есть и поучения на пятидесятницу, а также находящиеся среди поучений Феодора Студита другие поучения, ему не принадлежащие. Состав Ням. возник на славянской почве на основе перевода МК, отраженного в Хил.

Рассмотренными рукописями ограничивается число южнославянских списков МК в древнем переводе.

Русские списки МК.

Русских списков МК значительно больше, чем южнославянских. Они наглядно отражают проводившуюся в древности работу по составлению и редактированию сборников поучений и в совокупности с южнославянскими списками позволяют рассмотреть вопрос о количестве древних переводов МК.

1. ГИМ, собр. Чудовское, № 36/238, XV в.

2. ГБЛ, собр. Иосифо-Волоколамское, № 604, нач. XVI в.

Оба списка имеют одинаковый состав и порядок поучений: в них содержатся 63 поучения, из которых первые 33 предназначены для чтения с сентября по январь включительно, а затем следуют оглашения на дни постной триоди (четыредесятницу), цветной триоди (пятидесятницу) и на благовещении. Такое расположение, очевидно, связано с тем, что начало великого поста и предшествующие ему недели обычно приходятся на февраль, т. е. после января.

Среди 63 поучений находится слово Иоанна Златоуста на пасху, надписанное его именем, а также 7 оглашений, приписанных Феодору Студиту, но не принадлежащих ему. Таким образом, списки содержат 55 поучений Феодора Студита: МК 2—7, 10, 24—38, 40, 43, 46, 50, 53, 54, 56, 59, 63, 65—68, 70, 72, 73, 81—96, БК I, 69. Все они, кроме МК 36, находятся и в списке Хил. среди 104 поучений и представляют тот же перевод (поучений, ошибочно приписанных Феодору Студиту, в списке Хил. нет).

Греческих списков такого состава нет. Нельзя считать образцом для прототипа Чуд. и Иос. и список, подобный рукописи Парижской национальной библиотеки № 891, где 56 поучений МК находятся среди поучений

⁵⁵ Lambros S. P. Op. cit., II. Cambridge, 1900, p. 101—102.

⁵⁶ Mioni E. Op. cit., II. Roma, 1960, p. 78.

БК, но из них только 25 совпадают с Чуд. и Иос., причем и эти оглашения приурочены в греческом и русском списках к дням чтения по-разному.

3. ГБЛ, собр. Егорова, № 1177, XVI в.

Здесь находятся те же 63 поучения, но расположенные в другом порядке и присоединенные к 124 поучениям БК (см. выше о БК).

В других списках заключено меньшее количество поучений МК.

4. ГПБ, собр. Кирилло-Белозерское, № 85/210, 1520—1525 гг.

5. ГПБ, собр. Кирилло-Белозерское, № 88/213, 1559 г.

6. ГБЛ, собр. Овчинникова, № 110, 1588 г.

7. ГПБ, собр. Кирилло-Белозерское, № 70/1147, XVII в.

8. ГБЛ, собр. МДА, № 51, XVI в.

9. БАН, № 34.5.29. XVII в.

10. БАН, собр. Архангельское, С 184, XVII в. (в трех последних рукописях, как и в Егор. 1177, поучения МК следуют после БК).

11. ГБЛ, собр. Егорова, № 16, XVII в.

12. ГИМ, собр. Синодальное, № VIII, XVII в.

Помимо перечисленных списков, в которых содержится определенное количество поучений МК, представленных как единое целое, оглашения МК в том же переводе (восходящем к списку типа Хил.) можно встретить в сборниках слов и поучений (Сборниках, Торжественниках, Златоустах, Пятидесятниках и т. п.) среди произведений других «отцов церкви».

13. ГБЛ, собр. МДА, № 47, 1524 г.

14. ГБЛ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 146, 1541 г.

15. ГПБ, F.I.224, XVI в.

16. ГПБ, собр. Соловецкое, № 1052/1161, 1600 г.

17. ЦГАДА, ф. 381 (собр. Синодальной типографии), № 195, XVI в.

18. ЦГАДА, ф. 181 (собр. МГАМИД), № 721, XVII в.

Все указанные выше южнославянские и русские списки содержат поучения МК в одном и том же переводе. Это южнославянский (возможно, сербский) перевод, перешедший на Русь. Показательны те лексические южнославянизмы, которые, находясь в сербской рукописи Хил. 387, повторяются и в русском списке Иос.-Вол. 604: хрьль, хрьлость, окористити, соушпорь, стопаново, личити са, овощникъ, грозница и др. Характерно также большое количество непереведенных греческих слов, что обычно для южнославянских переводов.

Судя по тому, что старейшие южнославянские списки этого перевода относятся к XIII в., а русские — к XV в., переход его на Русь был связан со вторым южнославянским влиянием. На Руси перевод редактировался по меньшей мере дважды. Списки Иос.-Вол. 604, Чуд. 36/238 и Син. VIII содержат первую русскую редакцию, а остальные — вторую. Представление об этом может дать, например, следующий отрывок из МК 38:

Хил. 387:

Иос.-Вол. 604

Егор. 1177

сихаст ли нареклъ
се еси, не печалоуи
ω потакътитѣ.
потактитъ ли нареклъ
се еси. не печалоуи
ω сихасти.

сихастъ нареклъ ли
са еси не печалѣи
ω покорницѣ. и
покорникъ нареклъ
ли са еси. не печалѣ
и ω сихастѣ.

безъмольвникъ ли еси
нареклъ са не печалоуи
о покорницѣ. и
покорникъ нареклъ са
ли еси не печалоуи
ω безъмольвницѣ.

Существует, однако, совсем другой древний перевод МК, содержащийся в ряде русских (но не южнославянских) рукописей.

1. ГБЛ, собр. Прянишникова, № 134, 1590 г.

Здесь находятся 16 поучений МК — наибольшее количество для этого перевода (№ 12, 23, 42—45, 52, 54, 60, 74, 75, 93—95, 125, 126). В остальных списках их меньше (от 12 до 15).

2. ГПБ, собр. Соловецкое, № 1134/1244, кон. XV — нач. XVI в.

3. ГИМ, собр. Уварова, 1°, № 423, XVI в.

В указанных трех списках поучения МК следуют после БК, о чем упоминалось выше. Следующие рукописи представляют собою сборники, где поучения МК помещены среди слов других авторов, в том числе и Феодосия Печерского.

4. ГБЛ, собр. Румянцева, № 406, на пергамене, XV в.

5. Венской национальной библиотеки, собр. Славянское, № 15, XVI в.

6. ГБЛ, собр. Музейное, № 9074, 1651 г.

Интересно, что отдельные поучения МК в этом переводе встречаются в некоторых русских Прологах с конца XIII в.⁵⁷ Таковы, например, пергаменные Прологи ЦГАДА, ф. 381 (собр. Синодальной типографии), XIII—XIV вв.: № 153 (б. Новгородского Юрьева монастыря), № 169 (б. Середкина монастыря), № 170 (б. Оклюдицкого погоста), № 171 (б. церкви св. великомученицы Анастасии с Полонища Злужья), № 172 (б. церкви Петра и Павла на Витвенике). В них находим МК 93 (№ 153, л. 48), МК 23 (№ 153, л. 114; № 171, л. 150 об.), МК 125 (№ 169, л. 163 об.; № 170, л. 149; № 171, л. 228; № 172, л. 128 об.).

Почтение МК 23 содержится и в макарьевских минеях⁵⁸.

Таким образом, в результате рассмотрения большого количества рукописей, содержащих поучения МК, обнаруживается существование *двух* различных древних переводов МК. Этот факт не был до сих пор отмечен в научной литературе, как не был определен и круг рукописей, включающих эти переводы.

Два перевода МК очень отличаются друг от друга как по составу, так и по языку. В переводе типа Хил. при гораздо большем количестве поучений отсутствуют МК 125 и 126, имеющиеся в переводе типа Пряж. Общие же для обоих переводов поучения часто по-разному приурочены в них к дням чтения. Не совпадают и пропуски в тексте, имеющиеся в каждом из переводов.

Сопоставление славянских текстов с греческим показывает, что переводы делались независимо друг от друга, с разных греческих списков и разными переводчиками. В общих для обоих переводов поучениях обнаруживаются, во-первых, лексические расхождения, соответствующие различиям между самими греческими списками, и, во-вторых, расхождения, объясняющиеся работой разных переводчиков и возникшие вследствие неправильного прочтения или понимания греческого слова, в результате перевода разных значений, имеющихся у одного слова, или же использования различных славянских слов для перевода одного греческого.

Если один из этих переводов можно с уверенностью считать южнославянским, то происхождение другого перевода выяснить труднее. Вы скажем лишь осторожное предварительное мнение, что он является древнерусским. Представляется, что об этом может свидетельствовать отсутствие в тексте этого перевода специфических южнославянизмов, существование его только в русских списках (где он обычно сочетается с БК, переведенным на Руси, или с древнерусскими сочинениями, такими, как слова Феодосия Печерского), а также наличие поучений этого перевода в древних Прологах (поучения составляют характерную особенность именно русских Прологов и были добавлены к Прологу на Руси)⁵⁹.

⁵⁷ О поучениях Феодора Студита в Прологе см.: *Петров Н. И.* О происхождении и составе славяно-русского печатного Пролога (иноземные источники). Киев, 1875, с. 3, 240—241, 282, 285—286, 309—310, 315; *Пономарев А. И.* Славяно-русский Пролог. — Памятники древнерусской церковно-учительной литературы, вып. 2. СПб., 1896, с. 79—80, 102—103.

⁵⁸ Великие Минеи Чети. . . Ноябрь, дни 1—12, стб. 353—354.

⁵⁹ *Бубнов Н. Ю.* Славяно-русские Прологи. — В кн.: Методическое пособие по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, вып. I. М., 1973, с. 274.

Славянские переводы МК не изданы, кроме отдельных поучений. Из перевода типа Прян. напечатано поучение МК 23, вошедшее в макарьевские минеи ⁶⁰, а из перевода типа Хил. — поучение МК 63 по Немецкому списку ⁶¹ и частично по Загребскому ⁶².

Итак, Огласительные поучения Феодора Студита, греческий текст которых составляет три книги Большого катехизиса и одну книгу Малого катехизиса, были переведены в древности славянами не полностью. БК представлен в переводе лишь 2-й книгой. Этот перевод известен только в русских списках и был выполнен на Руси. Из 134 поучений МК было переведено немногим более 100. Древних переводов МК было два. Один из них дошел в южнославянских и русских списках и является южнославянским (возможно, сербским), другой существует лишь в русских списках, причем не исключено и его древнерусское происхождение.

В заключение подчеркнем, что детальное исследование всего комплекса древних славянских переводов произведений отдельных авторов, являющееся настоятельной необходимостью на современном этапе изучения переводной литературы и отчасти уже начатое в некоторых работах ⁶³, возможно только на основе максимального выявления и учета древней рукописной традиции, связанной с такими переводами и их оригиналами.

⁶⁰ См. выше, прим. 58.

⁶¹ Яцимирский А. И. Указ. соч., с. 125—127; то же и в отдельном издании: СПб., 1908, с. 139—141.

⁶² Цонев Б. Кирилски ръкописи и старопечатни книги в Загреб. София, 1912, с. 24; Moširi V. Cirilski rukopisi Jugoslavenske Akademije. I. Opis rukopisa. Zagreb, 1955, s. 215—216. Авторы этих описаний не определили принадлежность поучения Феодору Студиту.

⁶³ См., например: Гранстрем Е. Э. Иоанн Златоуст в древней русской и южнославянской письменности (XI—XIV вв.). — ТОДРЛ, ХХІХ, 1974, с. 186—193; Прохоров Г. М. Корпус сочинений с именем Дионисия Ареопагита в древнерусской литературе (проблемы и задачи изучения). — ТОДРЛ, ХХХІ, 1976, с. 351—361.